وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

١. المؤسسة التعليمية	**كلية اللغات**
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الروسية
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة القانونية
٤. أشكال الحضور المتاحة	4 ساعات اسبوعيا
٥. الفصل / السنة	سنوي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	32 اسبوع X 4 ساعات = 128
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	2019/10/2
٨. أهداف المقرر	
١ توضيح تعريف الترجمة القانونية وانواعها وابعادها واهم مبادئها	
٢ تحديد المحتوى المفرداتي لما يدخل ضمن منهج الترجمة القانونية	
٣ رفع مهارات الطلبة في الترجمة القانونية من اللغة الروسية الى اللغة العربية	
٤ التطبيق العملي لترجمة اسماء الدوائر والمؤسسا ت العراقية الى اللغة الروسية	
٥ تدريب الطلبة البحث عن الاسماء والمصطلحات العربية للدوائر العراقية وترجمتها الى الروسية	
6- ترجمة اهم الوثائق الشخصية وبعض المستندات الرسمية من العربية الى الروسية	
7- التدريب العملي في المختبر على كيفية الترجمة للوثائق وتنظيم الصفحات واهم القوانين المتبعة في الترجمة	

9. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية أ1- تناول المصطلحات القانونية ومسميات الدوائر والوزارات العراقية أ2- دراسة المصطلحات القانونية ومسميات الدوائر والوزارات الروسية أ3- تدريب الطلبة على ترجمة الوثائق الشخصية والرسمية بين اللغتين الروسية والعربية أ4- تعليم الطلبة على ترجمة عقود الزواج والطلاق واهم الاختلافات بينها أ5- تمارين تطبيقية لترجمة الدعاوى الشخصية وبعض المستندات القانونية أ6- ترجمة بعض الوثائق الرسمية التي تخص تاسيس الشركات والوكالات العامة والخاصة.
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب1 – صقل مهارة الطلبة لاستيعاب المفردات القانونيةبالعربية والروسية ب2 – تدريب الطلبة على اهم مبادئ الترجمة القانونية من خلال تمارين عملية ب3 – بناء تصور للطلبة عن اهم الاختلافات بين المصطلحات القانونية في اللغتين ب4- تعليم الطلبة على كيفية ترجمة الطلبات المقدمة الى الدوائر الرسمية الروسية
طرائق التعليم والتعلم
تعد طريقة التفاعل المباشر مع الطلبة احدى اهم الوسائل التعليمية للترجمة القانونية وتوضيح حدود متطلبات المنهج الدراسي اسلوب البحث العلمي لتشجيع الطلبة على التفاعل مع المنهج العلمي والمكتبة والقواميس اتباع اساليب الصعق الذهني والتحفيز الحفظي لرفع مهارة الطلبة للتمكن من ترجمة اي نص قانوني
طرائق التقييم
الاختبارات الفصلية بواقع اختبارين تحريريين للفصل الواحد من 15 درجة الاختبارات اليومية ودفتر الترجمة والالتزام بالدوام يجري التقييم من 5 درجات وبمجموع الفصلين تتكون درجة الفصل من 40% وتبقى 60% على الامتحان النهائي
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج1- حث الطلبة على البحث في الهياكل الترجمية القياسية بين اللغة العربية والروسية ج2- توسيع ادراك الطالب من خلال التمارين التطبيقية لاوجه مختلفة من التراجم ج3- تدريب اللطالب على العمل اللاصفي بالاعتماد على المصادر الخارجية المتنوعة واهمها شبكة الانترنت والقواميس الالكترونية والموسوعات في مكتبة القسم ج4تقسيم الطلبة الى مجاميع بحثية لتقصي المفردة القانونية وفرزها واعداد التقارير حول افضل الاساليب الترجمية للمصطلحات القانونية بين اللغتين مما يزرع فيهم روح المنافسة والسعي للتفوق
طرائق التعليم والتعلم :
١ -محاضرات خاصة للطلبة توضح لهم امكانية احتساب الوقت في الامتحان وكيفية الابتداء بالاجابة. ٢ -تحفيز الطلبة على الجانب الاخلاقي وعدم الغش في الامتحان.

طرائق التقييم : ١ - عمل حلقات تواصلية للطلبة فيما بينهم للمراحل العابرة الى السنة التالية كي يتسنى لهم استعادة المعلومات التي من المحتمل نسيانها خلال العطلة الصيفية. ٢ - اعتماد القويم اليومي والشهري للطلبة. ٣ - الاشراف الشخصي لمدرس المادة على الطلبة المكلفين من قبله باداء واجب ومتابعة مدى التواصل فيما بينهم.
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د1- تادية المهام المكلف بها الطالب في الوقت المحدد. د2- حث العمل كفريق. د3- حث الطلبة على عدم تكرار الاخطاء. د4- الاستفادة من خدمة الانترنت لمتابعة الاصدارات الادبية الحديثة.

١٠.بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
8-1	32	معرفة المنهج بشكل شامل	الترجمة القانونية معناها ومبادئها	4ساعات نظرية في الاسبوع	اختبار تحريري من15% فصل 1
16-8	32	كتابة تقارير عن مؤسسات الوزارات العراقية وما يقابلها بالروسية	ترجمة اسماء مؤسسات جميع الوزارات العراقية	4ساعات نظرية في الاسبوع	اختبار تحريري من15% فصل 1
24-16	32	امكانية ترجمة جميع الوثائق الشخصية ووثائق التخرج من العربية الى الروسية وبالعكس	ترجمة الوثائق الشخصية ووثائق التخرج	3ساعة نظرية و1ساعة مختبر	اختبار تحريري من15% فصل 2
32-24	32	اجادة ترجمة الوكالات العامة والخاصة وعقود تاسيس الشركات	ترجمة الوكالات العامة والخاصة وعقود تاسيس الشركات	2ساعة نظرية و2ساعة مختبر	اختبار تحريري من15% فصل 2

11.البنية التحتية	
1- الكتب المقررة المطلوبة	О нефти по–русски Пособие для иностранных учащихся по

обучению языку специальности (нефтегазовый профиль)	
- специфика аргументация экспрессии в художественном тексте	2- المراجع الرئيسية (المصادر)
Особенности научного перевода	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)
http://inlang.narod.ru	ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت ....

12.خطة تطوير المقرر الدراسي
الطلب من الطالب الاستفادة من الانترنت كوسيلة علمية لمتابعة المواضيع الادبية . يقوم الاستاذ بجمع اوراق الامتحان وتصحيحها وتوضيح الاخطاء .